

FINDING OF THE LORD IN THE TEMPLE 87, Anaph. St. Sixtus p. 856

LIGHTING OF THE CHURCH –	1 B	
ENTRANCE PSALM/HYMN –	75A	
ENTRANCE DIALOGUE –	2	
HYMN OF THE ANGELS –	3	
QOLO –	76A	
TRISAGION RESPONSE –	11	
MAZMOORO –	77	
ALLELUIA/FETGOMO –	13	“Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father’s house?” Luke 2:49
GOSPEL ACCLAMATION –	14	Praise and Blessings
OFFERTORY –	274	O Mary, We pray to you
ACCESS TO THE ALTAR –	16	
TRANSFER OF THE OFFERINGS –	17A	
INCENSATION HYMN –	22B	(English and Arabic)
HYMN OF PEACE –	26	Peace, Love, and Faith
HOLY –	31	Holy, Holy, Holy
EPICLESIS –	37	
FRACTION –	39	O Lord of Compassion
PRIEST’S COMMUNION –	45	The Hosts of Angels
COMMUNION –	B6	O Christ Our Lord, The Bread of Life
THANKSGIVING –		God sent His only Son
RECESSIONAL –		Joy to the World


1B. Jesus Christ, O Source of Light

(Hymn of Light - with Syriac)

Syriac: *hasyo oo-qadeesho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Em




(Syriac) *hal - le - loo - ya*
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

Al - le - lu - ia!
Al - le - lu - ia!

2 Am Em




bnooh - rokh Ho - zeh - nan nooh - ro yeh - shoo' mleh nooh - ro
Je - sus Christ, O Source of Light, in you we see light.

Ho - ly Lord, you dwell in light in realms of glo - ry.
Vir - gin Ma - ry, you are blest a - mong all wo - men.

Bles - sed mar - tyrs, you pro - claimed be - fore your jud - ges:
Son of God, you died and rose to give us new life.

5 Am Em

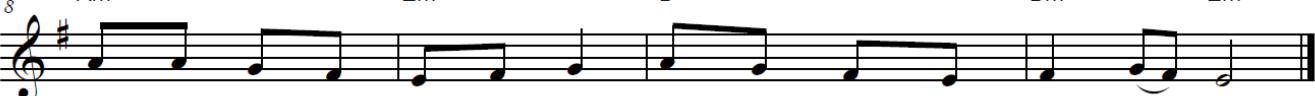


da - too nooh - ro sha - ree - ro dman - har ber - yo - to
Tru - ly Light from Light, you shine on all cre - a - tion.

Keep us free from sin and shame; dis - pel all dark - ness.
You were cho - sen by the Lord to be his Mo - ther.

"We will not re - nounce our Lord, the Cru - ci - fied One,
Those who sleep in death have hope and con - so - la - tion.

8 Am Em D Bm Em



an - har lan bnooh - rokh ga - yo ooHa - do lan bden - Heh dsaf - rokh.
Shine your light u - pon us all; grant us joy with your bright dawn.

Grant us pu - ri - ty of heart; may your jus - tice guide our lives.
The E - ter - nal Son took flesh, dwell - ing nine months in your womb.

but with fer - vent love for him we will suf - fer pain and death."
Je - sus, you will raise them up, for they praised the Tri - ni - ty.

75A. The Finding of the Lord in the Temple

(Entrance Hymn - Version 1)

With His Parents Jesus Went

Syriac: *msheehō natareh l'eedtokh*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

1 F C F C

With his pa - rents Je - sus went to the tem - ple of the Lord,
In your Fa - ther's house you loved me - di - tat - ing deep in prayer.

5 F C F Gm C A Dm

for they wished to ce - le - brate the great feast of Pass - o - ver. But
As his Son you spoke of him to the tea - chers ga - thered there. You

9 Gm C F C F Dm Gm C F

as they were go - ing home, they did not know he had stayed be - hind.
wan - ted to stay and teach and be for them an e - ter - nal Light.

14 F C F Gm C A Dm

Search - ing for the Righ - teous One an - xious - ly in e - very house, they
To your Mo - ther you re - plied: "From the Fa - ther, in his name, I

18 Gm C F C F

found him at last in the tem - ple of the Lord. Ques - tion - ing the tea - chers
come as his Son, who o - beys what he com - mands, to re - veal and to pro -

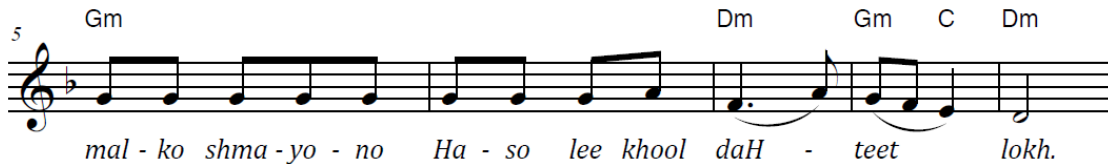
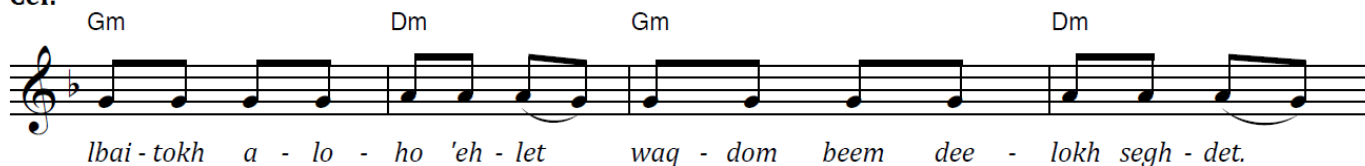
22 C F Dm Gm C F

and con - vinc - ing them, he as - to - nished one and all.
claim the Hid - den One and to save the hu - man race."

2. *Lbaitokh Aloho 'Ehlet* (I Have Entered Your House, O God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

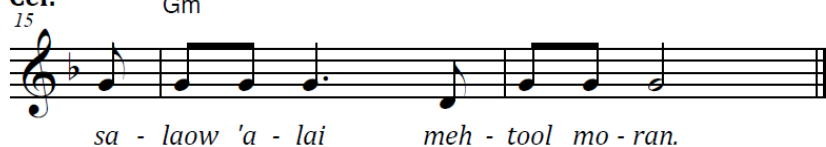
Cel:



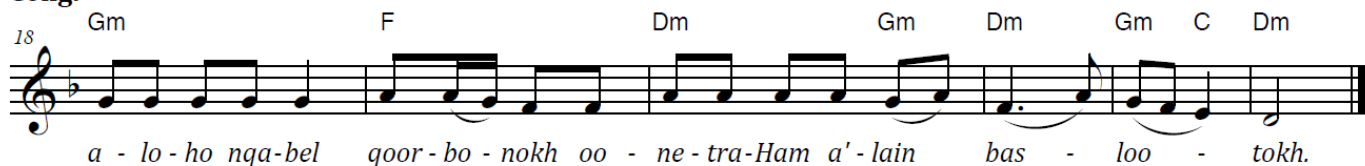
Cong:



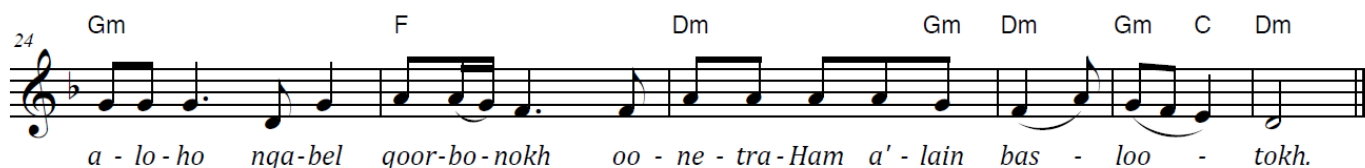
Cel:



Cong:



OR




3. Glory to God (Version 1)

Syriac: *soogheeto (o lokh 'olmo)*


Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Dm Bb Gm C Dm



Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace and good hope to all.

5 Gm Dm Gm C Dm



Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace and good hope to all.

76A. The Finding of the Lord in the Temple

(Qolo - Version 1)

Christ Our Lord, in Jerusalem

Syriac: *ehnono noohro shareero*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

The musical score is written for a single voice on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The melody is simple and hymn-like, with notes mostly on the middle lines of the staff. Chords are indicated by letters (Em, D, Am, C) above the staff at the beginning of each line. The lyrics are in English and are aligned with the notes. The score is divided into five systems, each starting with a measure number (1, 3, 5, 7, 9). The final system ends with a double bar line.

1 Christ our Lord, in Je - ru - sa - lem in the ho - ly tem - ple, prayed.
In the tem - ple, I - sa - iah heard voi - ces of the se - ra - phim:
In the tem - ple, still yet a boy, to his mo - ther Je - sus said:

3 He, the Lord of all times and feasts, praised his Fa - ther and ex - claimed:
"Ho - ly, ho - ly, most ho - ly Lord, praised in hea - ven and on earth!"
"From on high does my Fa - ther call and I ought to be with him.

5 "One thing do I ask and pray, and how sweet and good it is,
With the Spi - rit's burn - ing coal, he was cleansed to go and teach.
Some-thing tells me in my heart to pro - claim good news to all.

7 that I dwell with - in God's house, gaz - ing on my Fa - ther's face
And he said, "O Lord, my God, grant me now your word to speak
For my Fa - ther's house I burn with a liv - ing flame in me.

9 with pure love and last - ing peace."
to your peo - ple in your name."
This is God my Fa - ther's will."

11. *Qadeeshat Aloho* (You Are Holy, O God)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Chorus: *Qadeeshat Aloho*

6

qa - dee - shat a - lo - ho. qa - dee - shat Ha - yel - to - no. qa - dee - shat lo - mo - yoo - to.

Birth of Our Lord

20

mshee - Ho deh - tee - led men bat da - weed, it - ra - Ham 'a - lain.

24

O Christ, born of the daugh - ter of Da - vid, have mer - cy on us.

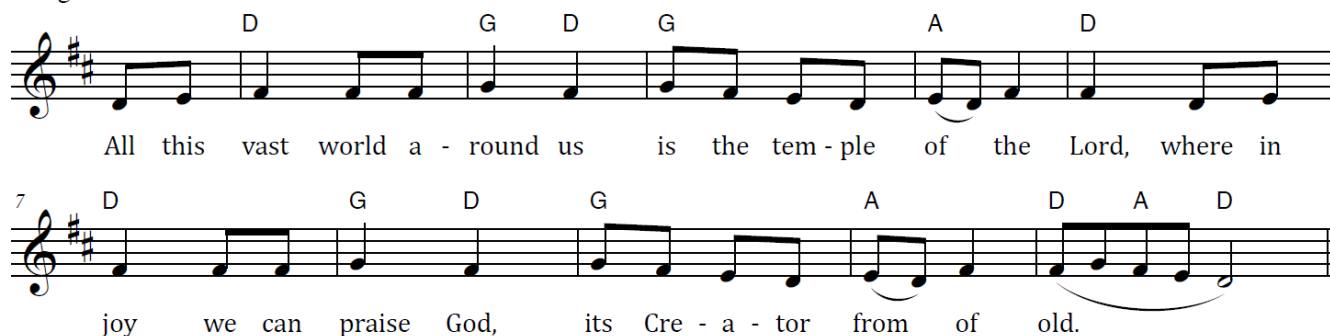
77. The Finding of the Lord in the Temple

(Mazmooro)

Syriac: *ramremain*

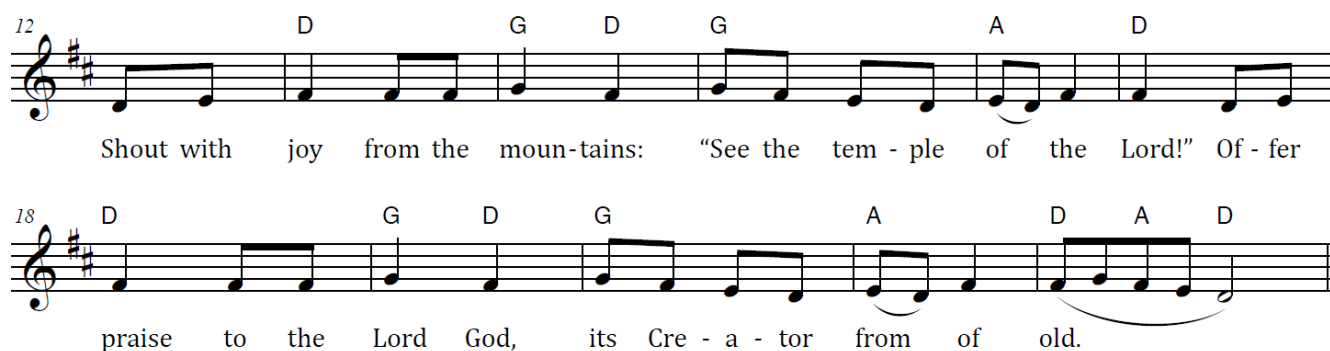
Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Cong:



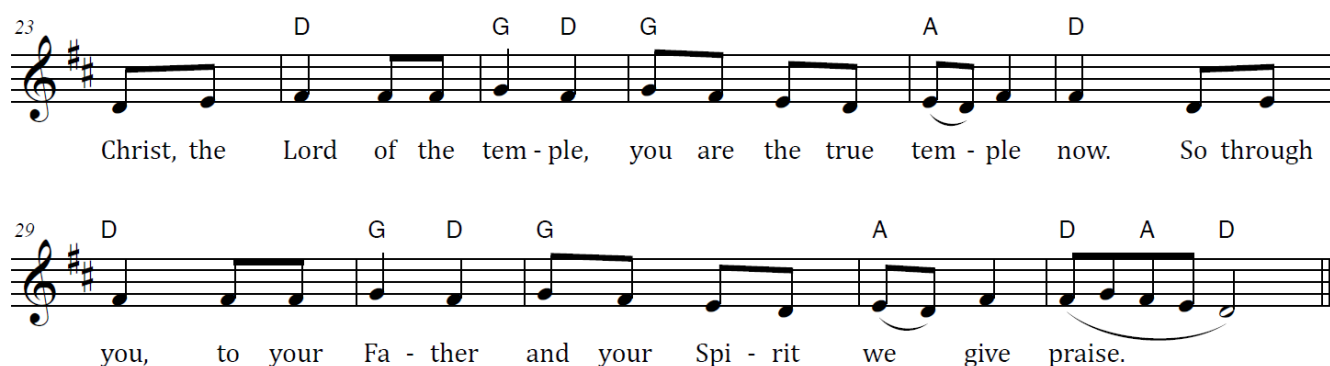
Musical notation for the Congregation part, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with a common time signature. Chords D, G, D, G, A, and D are indicated above the staff. The lyrics are: "All this vast world a - round us is the tem - ple of the Lord, where in joy we can praise God, its Cre - a - tor from of old."

Cel:



Musical notation for the Cello part, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with a common time signature. Chords D, G, D, G, A, and D are indicated above the staff. The lyrics are: "Shout with joy from the moun-tains: 'See the tem - ple of the Lord!' Of - fer praise to the Lord God, its Cre - a - tor from of old."

All:



Musical notation for the All part, featuring a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written on a single staff with a common time signature. Chords D, G, D, G, A, and D are indicated above the staff. The lyrics are: "Christ, the Lord of the tem - ple, you are the true tem - ple now. So through you, to your Fa - ther and your Spi - rit we give praise."


13. Alleluia Verse

(Fetgomo)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cong:

D G A Bm Em A7 D




Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Detailed description: This block contains the first line of music for the Congregation. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Chord symbols D, G, A, Bm, Em, A7, and D are placed above the staff. The lyrics "Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!" are written below the staff, with hyphens indicating syllables across measures.

Cantor:

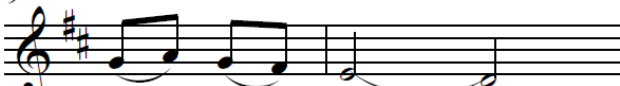
5 D G D



"This is the day the Lord has made; Let us re - joice in it

Detailed description: This block contains the first line of music for the Cantor. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody is mostly whole notes. Chord symbols D, G, and D are placed above the staff. The lyrics "This is the day the Lord has made; Let us re - joice in it" are written below the staff. A measure rest for 5 measures is indicated at the beginning.

9 G A Bm




and be glad."

Detailed description: This block contains the second line of music for the Cantor. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody continues with eighth and quarter notes. Chord symbols G, A, and Bm are placed above the staff. The lyrics "and be glad." are written below the staff.

Cong:

11 Em A7 D



Al - le - lu - ia!

Detailed description: This block contains the second line of music for the Congregation. It is written on a single staff in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The melody consists of eighth and quarter notes. Chord symbols Em, A7, and D are placed above the staff. The lyrics "Al - le - lu - ia!" are written below the staff. A measure rest for 11 measures is indicated at the beginning.

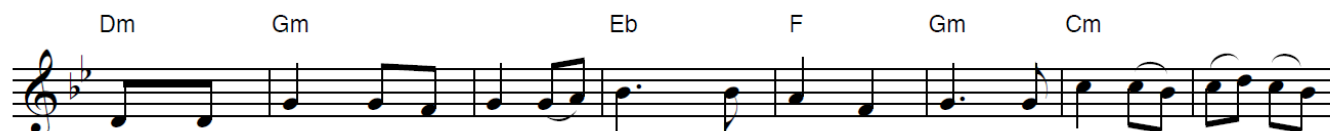
14. Praise and Blessings

(Gospel Acclamation)

Arabic: Fr Louis Hage OLM


Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011)

Dm Gm Eb F Gm Cm



Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God, for giv - ing us his


9 Gm Dm Gm Eb F Gm



words of life. Praise and bles - sings to Je - sus Christ, our Lord and God.


(Arabic)

16 Dm Gm Eb F Gm Cm



lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a - tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát. min aj - lee ka - lá - mee - híl

24 Gm Dm Gm Eb F Gm



Hai - yee la - na. lil - ma - see - Hee yá - soo - 'a - tas - bee - Hoo wal ba - ra - kát.

274. O Mary, We Pray to You

(*salatookee ma'ana*)

Arabic: *salatookee ma'ana*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

O Ma - ry, we pray to you, bles - sed and pu - rest One,
help us in our need; you are al - ways there for us.
We, poor sin - ners, turn to you, now and at the hour of death.
You are free from sin; Ho - ly Ma - ry, full of grace.
In - ter - cede and pray for us; Vir - gin Mo - ther, show us love.
May your Son, our Lord, grant us mer - cy, through your prayers.

e - - - ver.

16. *Eetelwot Madebheh Daloho* (I Will Go to the Altar of God)

Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Cel:

Gm Dm Gm

ee - tel - wot ma - deb - heh da - lo - ho wal - wot a - lo - ho dam - Ha - deh tal - yoot.

4 Gm Dm Gm

weh - nob soo - ghod tai - boo - tokh eh - 'ool - lel bai - tokh wes - ghoo - deb hai - yek -

8 Dm Gm C Dm

lod qood - shokh.

Cong:

11 Gm Dm Gm Dm Gm C Dm

bdeh - Hel - tokh mor - yo da - ba - rain wab - za - dee - qoo - tokh a - leh - fain.

Cel:

17 Gm

sa - laow 'a - lai meh - tool mo - ran.

Cong:

20 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

a - lo - ho nqa - bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra - Ham a' - lain bas - loo - tokh.

OR

26 Gm F Dm Gm Dm Gm C Dm

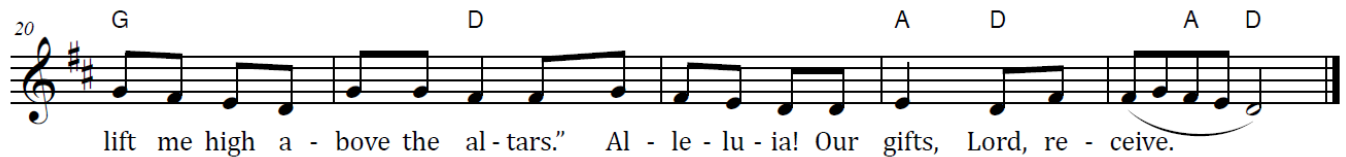
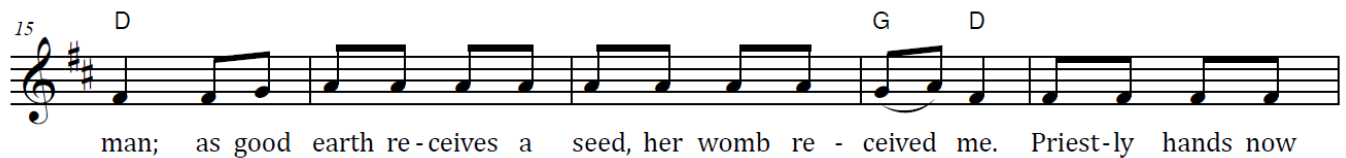
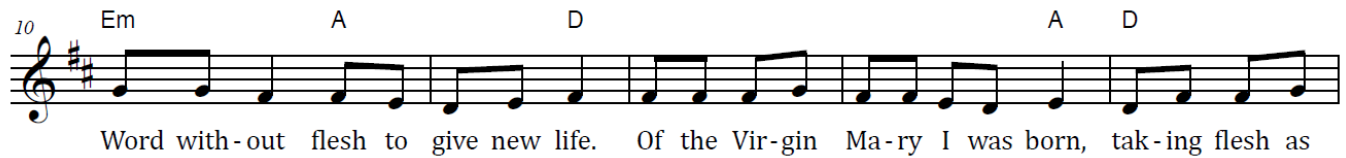
a - lo - ho nqa - bel qoor - bo - nokh oo - ne - tra - Ham a' - lain bas - loo - tokh.

17A. The Lord Reigns

(Transfer of the Offerings - Version 1)

Syriac: *fsheeto*

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)



22B. Honor Mary, Mother of Our Lord

(Pre-Anaphora - Version 1)

Syriac: *lmaryam yoldat aloho*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)



(Syriac) *hal - le - loo - ya.*

(English) *Al - le - lu - ia!*

(Arabic) *hal - le - loo - ya.*



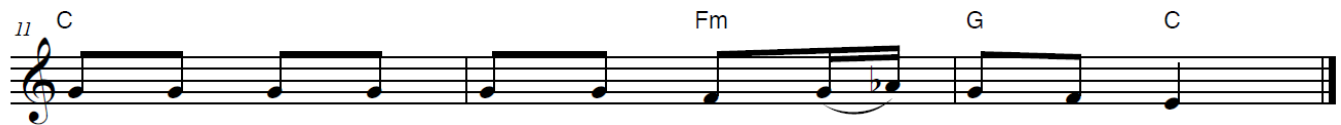
lmar - yam yol - dat a - lo - ho nheh doo - khro - no
Ho - nor Ma - ry, Mo - ther of our Lord and God,
lee - wá - lee - da - til lá - hil oo - mil 'ath - ra



oolan - bee - yeh shlee - Heh oosoh - deh ookee - neh ookoh - neh.
and with her re - mem - ber all the righ - teous ones,
lan - bee - yá - ee wa - roos - lee wa - shoo - ha - dá,



wal khool - hoon yal - deh d'ee - to men dor el - dor
pro - phets and a - pos - tles, mar - tyrs and the priests,
wal - khoo - dá - mil ka - ha - na jaow - qil ab - rar



wa' - da - mol - 'o - lam 'ol - meen a - meen wa - meen.
and the chil - dren of the Church, from age to age.
kool - lee aow - lá - dil bee - 'ah nooH - yee tath - kar.

26. Peace, Love, and Faith (Hymn of Peace - Version 1)

Arabic Hymn: Fr Joseph Khoury OLM
Text: Ephesians 6:23, Romans 15:33

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

F C F Bb F C F

Peace, love, and faith, bro - thers and sis - ters, from God the Fa - ther and

5 Gm C F C F Bb C F Gm C F

from the Lord Je - sus Christ, and may the God of peace be with us.

11 C F

A - men.

31. Holy, Holy, Holy (Version 1)

Arabic: Fr Mansour Labaky (1970)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Dm Gm Dm Gm Dm F C F

Ho - ly, ho - ly, ho - - - ly, migh-ty Lord God of hosts.

7 Dm C Am7 Dm Dm G Am E7

Hea-ven and earth are full of your great glo - ry. Ho - san - na in the high -

13 Am Dm Gm Dm Dm7

est. Bles-sed is he who has come and will come in the name of the

17 Gm Dm Gm Edim Dm C Dm

Lord. Ho - san - na in the high - - - est.

This hymn has been edited with the approval of Fr Mansour Labaky.

37. *Kyrie Eleison* (Version 1)

Melody: Traditional

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm6 A7 Dm

Ky - rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son. Ky - rie e - lei - son.

OR

6 Dm F Bbmaj7 Dm/A Gm7 A7 Dm

Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy. Lord, have mer - cy.

39. O Lord of Compassion

(Aiya Rabboo Roohmak)

Arabic: *aiya rabboo roohmak*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2012)

O Lord of Com-pas - sion, show us your mer - cy. Fa - ther, ac-cept what we
ai - ya rab - boo rooH - mak wash - fiq 'a - lai - na waq - bal qa - ra - bee - na -

5 of - fer to you: this per - fect ob - la - tion, Je - sus our Sa - vior, who
na ya ra-Heem. wa - há - thee tha-bee - Ha ta' - lool kha - ta - ya ka -

9 of - fered him-self to for-give all our sins, who of - fered him-self to for-
ma qad ra-sam - ta bi-fad - lin 'a - meem ka - ma qad ra-sam - ta bi-

12 give all our sins.
fad - lin 'a - meem.

45. The Hosts of Angels

Arabic: 'asakiroo sama

Inter-Eparchial Music Commission
(2010)

D A D F#m G A D

The hosts of an - gels have come to stand with us
They sing in cho - rus and car - ry Christ, the Lamb,
O come, re - ceive him, the sav - ing Lamb of God,

9 D A D

at the ho - ly al - tar.
sac - ri - ficed be - fore us.
who will grant for - give - ness.

After last verse

12 D A D

Al - le - lu - ia.

*'a-sá-kee-roo sa-má moo-Hee-tat ma-'a-na
bee-má-ee-da-til math-baH.*

*too-zai-yi-hoo as-rar al-Ha-má-li la-thi
qood-da-ma-na yooth-baH.*

*fal-na-ta-qad-dam wa na-ta-ná-wal-hoo
'an ith-mee-na yas-faH.*

hal-le-loo-ya.

O Christ Our Lord, the Bread of Life

Syriac: *bo'oto dmor ya'qoob* (Bread of Life)

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2013)

Cm Fm B \flat



O Christ our Lord, the Bread of life and Food for souls!
At Sup - per in the Up - per Room your mer - cy flowed;

O pe - ni - tents, de - vout - ly come, re - ceive your God.
May I not burn when you draw near, O Fire and Light!

5 E \flat Cm Fm Cm A \flat Fm Cm



We sing your praise, O Son of Man and Son of God! The
you gave your - self to be our food in bread and wine. Our

In his great love, he gives him - self to give you life My
For - give my sins. For I re - pent as Pe - ter did. Though

9 Cm Fm B \flat E \flat



an - gels fear to gaze on you, O Lord of light. Des -
bo - dies and our souls re - ceive this pre - cious gift. How

God, my hope, my grace and joy, my pa - ra - dise! With
Ju - das turned his face from you, I seek you, Lord. Be

13 Cm Fm Cm A \flat Fm Cm



pite our sin, we dare draw near, O Bread of life.
awe - some is this Eu - cha - rist that we a - dore!

love may we re - ceive you, Lord, the pledge of life.
food for me, O Bread of Life, for e - ver - more.

God Sent His Only Son

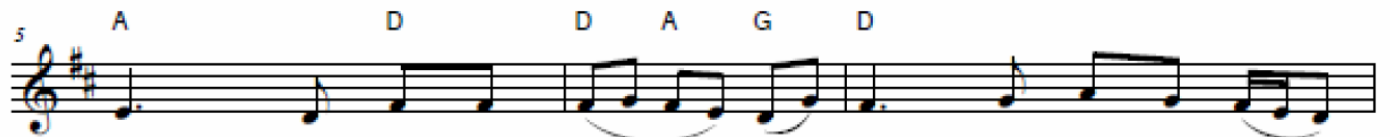
(Christmas Novena - 7 Verses)

Arabic: *Arsal Allah*

Eng Adapt: Inter-Eparchial Music Commission
(2011, 2014)



1. God sent his on - ly Son from the hea - vens to the earth as the
2. This child I - sa - iah called "Won - der - ful and Migh - ty God" and pro -
3. God's Son filled Ma - ry's womb. He, the rich and migh - ty One! He, the
4. Nine months with - in her womb, Ma - ry car - ried Christ, our Lord, he, who
5. This child dawned from her womb just as he would leave the tomb when he
6. His soul and bo - dy joined in a per - fect u - ni - ty when he
7. We sing to you, O Lord. From your Mo - ther you ap - peared; tru - ly



Light for all the world. God's Word has hid him - self
claimed him as the Lord: "U - pon his shoul - ders rest
great and awe - some Judge! When he was born for us,
holds the u - ni - verse. She felt no weight at all
rose in splen - did light. From her, the pu - rest lamp,
made the womb his home. The oil of joy was poured
God and tru - ly man! In you two na - tures dwell;



in the Vir - gin Ma - ry's womb, and from her, he took his
full au - tho - ri - ty and power o - ver all the u - ni -
he be - came so poor and meek. O what great hu - mi - li -
while she bore the migh - ty One. Tru - ly, he is God and
there ap - peared a gen - tle flame, bring - ing light in - to the
by the Fa - ther from a - bove to a - noint him as the
and in you two wills re - side; yet you are, in per - son,



flesh. His star was seen on high, shin - ing bright - ly in the
verse." In truth, he is the Word and the Voice of God a -
ty! In awe the an - gels stand in the pre - sence of their
man! A - maze - ment filled the earth, since she had been made so
world. No pain did Ma - ry feel, on - ly joy and pure de -
Christ. His life in Ma - ry's womb, his con - cep - tion, and his
one. We praise and give you thanks, God the Fa - ther, and the



East, as fore - told in Bal - aam's words. Wise men, led by the star
bove, roar - ing with a li - on's strength. Yet, as a gen - tle lamb,
Lord. It is he who comes to us. A child, so hum - bly born,
pure, keep - ing her vir - gi - ni - ty: be - fore the child was born,
light, bring - ing forth her on - ly Son. In - deed, though late at night,
birth, these were great and won - der - ful. We see the Spi - rit's work
Son, and the Spi - rit, three in one. O Strong and Ho - ly God,



to the place where Je - sus lay, ho - nored him with fin - est gifts.
si - lent - ly and peace - ful - ly, he now dwells in Ma - ry's womb.
full of peace and gen - tle - ness! He draws near to save the world.
and at birth, and af - ter - wards, and for all e - ter - ni - ty.
dark-ness fled when he was born, and the night was made so bright.
in the Son of God made man, as por - trayed in Eph - rem's words.
un - di - vi - ded Tri - ni - ty, you are blest from age to age.



hal - lel. hal - lel. hal - lel - loo - noy!
(Praise him! Praise him! Praise him, our Lord!)

Joy To The World

(Easy Piano)

arranged by Andriy Makarevych

5 4 3 2 1 3 2 1 3

Joy to the world! The Lord is come; Let

5 4 2 3 4 4 3 2 1

earth re - ceive her King; Let ev - 'ry

9 3 2 1 4 2 2 3

heart pre - pare Him room. And and na - ture

13 5 4 3 2 1 2 3 4 3 2

sing, and heav'n and na - ture sing. And

16 1 5 3 2 1 3 4 3 2 1

heav'n and heav'n and na - ture sing.

5 ©MichaelKravchuk.com